

### III

#### THE

Dans les grammaires anglaises à l'usage des gens de langue française, nous trouvons toujours **the** traduisant le *la, les*. Il n'y a pas de plus grosse erreur: il peut arriver que dans la phrase française nous ayons *le, la* ou *les*, lorsqu'en anglais nous avons **the**; mais ce n'est que par coïncidence, et **the** ne traduit pas *le, la, les*.

À cette erreur, ces grammairiens obtiennent un enchevêtrement inextricable, et même, le plus souvent, ils se contredisent dans le cours de leurs explications. Et c'est pourquoi ceux qui ont déjà appris un peu d'anglais trouvent l'emploi de **the** si difficile, quand en réalité, il est si facile.

Encore une fois, *le, la, les*, n'existent pas en anglais, et aucun mot ne les traduit.

**The** est la diminution de **this**, comme son écriture l'indique d'ailleurs. C'est un démonstratif ou déterminatif au même titre que **this** avec cette différence qu'il a son sens plus atténué. Avec la conception nette et claire de ce fait, rien n'est plus facile que de savoir quand employer **the**. Un petit truc très commode est le suivant: cherchez si en exagérant un peu, vous ne pourriez pas mettre **this** ou **that** devant le nom; si oui, n'exagérez pas, et employez **the**. Si non, ne placez rien du tout, et employez le mot seul sans absolument rien devant. En effet, nous avons vu dans les leçons précédentes, que les premiers mots à placer devant les noms étaient tout d'abord **some** et **any**; puis ensuite **a** ou **an**; et enfin **the**. Si finalement vous ne pouvez pas placer **the**, employez le nom tout seul.

Ex: La gloire est une chose fascinante. **Glory is a fascinating thing.**  
(Gilôré ize e fas'sinéc'-tigue tigne).

Cherchez et vous verrez que vous ne pouvez pas mettre ni **some**, ni **a**, ni **the**, devant le nom **glory**.

On trouve aussi dans les grammaires anglaises, écrites en français, que **the** (c'est *le, la, les*, pour ces auteurs) est souvent remplacé par **some**, par **a**, par **my**, **his**, **your**, etc., etc. C'est aussi faux que le reste. Jamais **the** ne peut être remplacé. Nous avons déjà dit quand employer **some** et **a**; nous allons maintenant voir l'erreur qu'il y a de vouloir le remplacer par **my**, **your**, etc dans un exemple.

On donne ordinairement l'exemple suivant: La maison de mon frère, **My brother's house**. (Maïe brodeur'ze âousse). **My** ne remplace pas le mot « *la* »; il traduit « *mon* » et le mot « *maison* » est employé seul. Nous donnerons dans le prochain livret, l'explication de cette tournure de phrase anglaise.